

# Jhn

## Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,  
et à-la- jour à-la- troisième nocces devenir dans- Cana de-la- Galilée  
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)

καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.  
et être la- mère du- Jésus là  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν γάμον.  
appeler or et le- Jésus et les- disciple de-lui en- le- nocces  
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.

3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον  
et manquer vin dire la- mère du- Jésus vers- lui vin  
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)

οὐκ ἔχουσιν.  
ne-pas avoir  
[G3756](#) [G2192](#)

Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin.

4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω ἦκει  
et dire à-elle le- Jésus qui à-moi et à-toi femme pas-encore venir  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#)

ἡ ὥρα μου.  
la- heure de-moi  
[G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue.

5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν,  
dire la- mère de-lui aux- serviteur que quelqu'un certes dire à-vous  
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)

ποιήσατε.  
faire  
[G4160](#)

Sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous dira.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων,  
être or là de-pierre cruche six selon- le- purification des- Juif  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#) [G2453](#)

κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.  
être-couché contenir chacun mesure deux ou trois  
[G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon [l'usage de] la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς  
dire à-eux le- Jésus remplir les- cruche eau et remplir eux  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#) [G0846](#)  
ἕως ἄνω.  
jusqu'à en-haut  
[G2193](#) [G0507](#)

Jésus leur dit : Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ  
et dire à-eux puiser maintenant et porter au- maître-du-festin les-  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#)  
δὲ ἤνεγκαν.  
or porter  
[G1161](#) [G5342](#)

Et il leur dit : Puissez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ  
comme or goûter le- maître-du-festin le- eau vin devenir et  
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)  
οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ  
ne-pas savoir d'où être les- or serviteur savoir les- puiser le-  
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#) [G3588](#)  
ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,  
eau appeler le- fiancé le- maître-du-festin  
[G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux,

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ  
et dire à-lui tout homme premièrement le- beau vin poser et  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)  
ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως  
quand être-ivre le- moindre tu garder le- beau vin jusqu'à  
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#)  
ἄρτι.  
maintenant  
[G0737](#)

et lui dit : Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς  
 celle-ci faire commencement des- signe le- Jésus dans- Cana de-la-  
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν  
 Galilée et manifester la- gloire de-lui et croire en- lui  
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 les- disciple de-lui  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Jésus fit ce commencement de [ses] miracles à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ  
 avec- ceci descendre en- Capernaüm il et la- mère de-lui et  
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ  
 les- frère de-lui et les- disciple de-lui et et là demeurer ne-pas  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)

πολλὰς ἡμέρας.  
 beaucoup jour  
[G4183](#) [G2250](#)

| Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils y demeurèrent peu de jours.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα  
 et près être le- Pâque des- Juif et monter en- Jérusalem  
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

ὃ Ἰησοῦς.  
 le- Jésus  
[G3588](#) [G2424](#)

| Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ  
 et trouver dans- au- temple les- vendre bœuf et et brebis et  
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)

περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους.  
 colombe et les- changeur être-assis  
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

| Et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,  
 et faire fouet de- corde tout chasser de- du- temple  
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ  
 les- et brebis et les- bœuf et des- changeur répandre les-  
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.  
 monnaie et les- table renverser  
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les bœufs ; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.

- 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ  
et aux- les- colombe vendre dire lever ceux-ci d'ici ne-pas  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
- ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.  
faire le- maison du- père de-moi maison commerce  
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

Et il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez ces choses d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.

- 17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ  
se-souvenir les- disciple de-lui que écrire être le- zèle du-  
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
- οἴκου σου καταφάγεται με.  
maison de-toi dévorer moi  
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

[Et] ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dévore ».

- 18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις  
répondre donc les- Juif et dire à-lui qui signe montrer  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)
- ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?  
à-nous que ceux-ci faire  
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

Les Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses ?

- 19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν  
répondre Jésus et dire à-eux délier le- temple celui-ci et dans-  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
- τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.  
trois jour ressusciter lui  
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Jésus répondit et leur dit : Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.

- 20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ  
dire donc les- Juif quarante et six année bâtir le-  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
- ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν?  
temple celui-ci et tu dans- trois jour ressusciter lui  
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Les Juifs donc dirent : On a été 46 ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours !

- 21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.  
celui-là or dire au-sujet-de du- temple du- corps de-lui  
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

Mais lui parlait du temple de son corps.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι  
 quand donc ressusciter de- mort se-souvenir les- disciple de-lui que  
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#)

τοῦτο εἶπεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ  
 ceci dire et croire à-la- Écriture et au- parole que dire le-  
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,  
 Jésus  
[G2424](#)

| Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ  
 comme or être dans- aux- Jérusalem dans- au- Pâque dans- à-la-  
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)

έορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ  
 fête beaucoup croire en- le- nom de-lui observer de-lui les-  
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#)

σημεῖα ἃ ἐποίει.  
 signe que faire  
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

| Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν  
 il or Jésus ne-pas croire lui à-eux à-travers- le- lui  
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

γινώσκειν πάντα.  
 connaître tout  
[G1097](#) [G3956](#)

| Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes],

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
 et que ne-pas besoin avoir afin-que quelqu'un témoigner au-sujet-de du-  
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκει τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.  
 homme il car connaître qui être dans- au- homme  
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rende témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.